

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niniejszym Rechum, dowódca, i Szimszaj, sekretarz, i pozostali ich towarzysze, sędziowie,* namiestnicy,** urzędnicy,*** sekretarze,**** Erechici,***** Babilończycy,***** Suzyci,***** to jest Elamici, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rechum, kanclerz, i Szimszaj, sekretarz, oraz pozostali ich współpracownicy: sędziowie, namiestnicy, urzędnicy, sekretarze, Erechici, Babilończycy, Suzyci, to jest Elamici,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kanclerz Rechum, pisarz Szimszaj i pozostali ich towarzysze: Dynajczycy, Afarsadchajczycy, Tarpelajczycy, Afarsajczycy, Arkewijczycy, Babilończycy, Susanchici, Dehawici i Elamici;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To uczynili natenczas Rechum kanclerz, i Symsaj pisarz, i inni towarzysze ich, Dynajczycy, i Afarsadchajczycy, Tarpelajczycy, Afarsajczycy, Arkiewajczycy, Babilończycy, Susanchajczycy, Dehawejczycy i Elmajczycy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Reum Beelteem i Samsaj pisarz, i inne rady ich, Dynejczycy, Afarsatachowie, Terfalczyzy, Afarsejczycy, Erchuejczycy, Babilończycy, Susanechowie, Diewiowie i Elamitowie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Komendant Rechum, pisarz Szimszaj i pozostali ich towarzysze: sędziowie, posłowie, pisarze, Persowie, ludzie z Erek, z Babilonu, z Suzy - to jest Elamicki -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dowódca Rechum, sekretarz Szimszaj i pozostali ich towarzysze, sędziowie, namiestnicy, urzędnicy, ludzie z Uruk, z Babilonu, z Suzy, to jest Elamici,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	– Zarządca Rechum i sekretarz Szimszaj wraz z innymi zwolennikami, z sędziami, posłami, urzędnikami, nadzorcami, mieszkańcami Erech w Babilonii, mieszkańcami Suzy, to jest Elamu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Namiestnik Rechum, pisarz Szimszaj i pozostali urzędnicy, sędziowie, zarządcy, pisarze, mieszkańcy z Erek, z Babilonu i z Suzy, to jest Elamici,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Zarządca Rechum, pisarz Szimszaj i wszyscy ich towarzysze, sędziowie, niżsi urzędnicy, dozorczy i zarządcy, [ludzie] z Erek, Babel, Suza, to jest Elamici,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Так судив Реум ваалтам (канцлер) і Самсай писар і інші наші одномудці, Дінеї, Афарсатахеї, Тарфаллеї,

¹⁾ sędziowie, aram. דִּנְיָיָא (dinaje'), hl, wg G: Dynaici, Διναῖοι. Raczej sędziowie, aram. שְׁפָרִיטִי, <x>150 4:9</x>L.

²⁾ namiestnicy, aram. אֶפְרָסָתַחַיָּא ('afarsatehaje'), hl, wg G: Afarsatachaici, Αφαρσαθαχαῖοι; lub: (1) Persowie; (2) sekretarze, aram. סֶרְתָּיָא, <x>150 4:9</x>L.

³⁾ urzędnicy, aram. טַרְפָּלְיָא, hl, wg G: Tarfallaici, Ταρφαλλαῖοι.

⁴⁾ sekretarze, aram. אֶפְרָסָיָא ('afarsaje'), wg G: Afarsaici, Αφαρσαῖοι.

⁵⁾ Erechici, wg ketiw aram. אֶרְכִּי ; wg qere aram. אֶרְכִּיָּא, hl, mieszkańcy Uruk l. Erech, wg G: Archiaici, Αρχαῖοι.

⁶⁾ Babilończycy, aram. בָּבְלָיָא (bawlaje'), hl, pod. G.

⁷⁾ Suzyci, aram. שׁוּשַׁנְחַיָּא (szuszanchaje'), hl, pod. G.

		Турконяка	Афарсеї, Архуеї, Вавилонці, Сусанахеї, Давеї,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ocenę pana Rechuma, pisarza Szimszaja i innych ich towarzyszy – Dinaitów, Afarsachitów, Tarpelitów, Afarsajczyków, Arkewitów, Babilończyków, Szuszankitów, Dehawitów, Elamitów,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto Rechum, naczelny urzędnik rządowy, i Szimszaj, pisarz, oraz reszta ich towarzyszy, sędziowie i niżsi namiestnicy zza Rzeki, sekretarze, ludzie z Erech, Babilończycy, mieszkańcy Suzy, to jest, Elamici,